

# PIGMALION ANBALAO

(SORI, GEORGE BERNARD SHAW)

©Dev Virahsawmy  
2009

ENN REVIZION MALELVE

PAR DEV VIRAHSAWMY

O Bondie Saraswati  
tranp mo plim dan lank beni,  
gid mo lespri ar bote,  
plen mo kaye ar bonte.

BOUKIE BANANE

## **BANN PERSONAZ DAN LORD KI ZOT PARET**

**MADAM DANBALANS (ANVIRON 50 AN ME PARET BOUKOU PLI ZENN)**

**JO, GARSON MADAM DANBALANS (ANVIRON 25 AN)**

**FI, TIFI MADAM DANBALANS (ANVIRON 30 AN)**

**DIMOUN 1**

**DIMOUN 2**

**DIMOUN 3**

**DIMOUN 4**

**LIZA, MARSAN LAZLE-GOYAVDESINN (ANVIRON 30 AN)**

**PROFESER PIGMALION (ANVIRON 50 AN)**

**SITARRA (ANVIRON 40 AN)**

**MARIE-LOUISE, GOUVERNANT KOT PROFESER PIGMALION (ANVIRON 60 AN)**

**PAPA LIZA, ENN SOMER PROFESIONEL (ANVIRON 55 AN)**

**MADAM PIGMALION, MAMA PROFESER PIGMALION (ANVIRON 70 AN)**

**MAZORDOM KOT MADAM PIGMALION**

## PROLOG

Ena 30,000 banane  
nou anset envant koze,  
servi labous ek poumon,  
lalang, lalev ek nene  
pou chombo so destine;  
fer so servo vinn epe;  
alim limazinasion  
pou ekler soley dime.

30,000 banane pli tar  
laplipar finn res katar  
e detrwa ki kontrol far  
kontinie fer zot vantar.

Ale-vini, Pigmalion  
tas lor poto kreasion.

30,000 banane pli tar  
lalang ankor amare;  
lespri souvan lok-loke;  
'ki ete' pa konn gete;  
desten may dan marenwar.

Ale-vini, Pigmalion  
tas lor poto kreasion.

## TABLO 1

*Divan teat Porlwi, apre enn spektak. Gro lapli pe tonbe. Seki finn vinn par loto pe al rod zot loto anba zot parapli; seki res Porlwi pe al marse ousa pe sey gagn enn taxi. Ena seki res andeor Porlwi e ki peyna loto; zot pe atann transpor piblik aswar. Apre enn gran mouvman ena zis detrwa dimoun dan lavarang teat. Lapli pe dir 'mwa ki la'.*

### MADAM DANBALANS

Jo, mo garson al rod enn taxi. Lapli la pa pou aret tonbe.

JO

Kot pou gagn taxi sa ler la? Tou taxi okipe.

FI

Un bachara sa! Nanye li peut fer. Al cherche un taxi, inbecile!

### MADAM DANBALANS

Aret brutaliz li fi. Ale mo garson; rod kote Plasdarm ... sinon al Plasviktorya.

JO

Dan sa lapli la?

### MADAM DANBALANS

Hen, pran mo parapli.

FI

Koman je veux fer mwa?

JO

Atann anba lavarang.

FI

Espes de chouchoundar, fatra! Maman, ou pour lèche lui brutalise moi?

### MADAM DANBALANS

Fi, kifer to pa koz normal kouma tou dimoun?

FI

Maman chérie, tu veux que je koz gro kreol kom les bachara? No way! Ce patois grossie me fe vomir. Wek! ... ou plutôt 'oueque'!

### MADAM DANBALANS

To ankor lamem, Jo. Ale vit mo bebe.

FI

Bebe! Un gro bene, oui. Fatra, to pa'nn tande. Va chercher taxi pou mademoiselle Danbalans. Olie duboute couma statue, bouge le waya. Bouge le waya Monsieur bachara. Maman, tu vois combien il me provok.

### MADAM DANBALANS

Jo, lapli finn pase enpe, galoupe al rod enn taxi. Ale beta!

*(Ler li sorti lor vites li tap ar Liza, enn mamzel anviron 30 an ki vann lazle goyavdesinn dan bann ti po ki li finn plase dan enn pagne. So pagne tonbe, detrwa po kraze. Jo pa mem arete pou gete.)*

**LIZA**

Eh Jo, gete kot ou fou ou lapat... Get ki ou finn fer ... trwa po lazle dan labou ... kisannla pou pey lepo kase ... faner! 150 roupi dan dilo... enn demi-zourne travay dan baydoum ... mem pa arete pou gete... koumadir nou pa ekziste... kras lor nou ale. ... nou pouritir nou ... nou nenport nou ... lapolis pa trouve sa ... nek mars lor nou laswer ... bondie kan ou pou kas-kas zot ... fer zot pey zot pese...

**DIMOUN 1**

eta aret rabase ... ena enn mamlouk pe ekrir tou ... espesial brannch ... miray ena zorey

**LIZA**

Mo onet mwa... mo viv ar laswer mo travay. ... ki mo pa gagn drwa? ou trouve madam dan ki bez sa kouyon la finn met mwa ...

**MADAM DANBALANS**

Ou konn mo garson?

**LIZA**

Ou garson ... kisannla ou garson ...

**MADAM DANBALANS**

Kouma ou kone li apel Jo?

**LIZA**

jo ... tou dimoun jo ... e jo dir madam dan zar ki jo se jo...

**FI**

Sûrement li fer so mofinn avec cette trainée.

**LIZA**

ki to dir zeswizela ... trene ... kisannla trene ... trene tomem lagel traver ... to pou pey dega ki li finn fer ... hen ... koze lagel dan zar ...

**DIMOUN 2**

Tansion ... ena mous pe ekrir ...

**LIZA**

... les li ekrir ... li bon li ekrir ... mo pou fer deklarasion ... lagel traver zoure ... dir mo trene ... samem zot manier ... zot met ar dimoun onet ... ki gagn so lavi ar so prop laswer... kisannla pou pey trwa po kase...

**MADAM DANBALANS**

Ala ou 150 roupi. Aret agas nou!

**LIZA**

akoz zot ena kas zot kwar zot tro gran ... koz gra ... nou ti dimoun peyna personn pou pran nou par ... koumadir nou lamone zete nou...

**PIGMALION**

Aret moulougande mamzel! Ou tapaz pe insilte kolonn sa Tanp Kiltir la, teat ki finn temwen sivilizasion. Aret ou jare verbal. Koz prop, koz langaz gramatikal, semantik ek poetik. Aret fer malang ar parol Bondie. Langaz Labib, roman, poezi dramatik, satirik, romantik pa finn fer pou vomisman ek palab enn garni fware!

**LIZA**

ki li gagne sa boug la ... pa kapav koze kouma tou dimoun ... kot li sorti ... ki li kwar nou mars ar diksioner ... fer vantar ar sertifika ... dominer ... fer dominer ... grannwar ... ki li kwar liete ... lapolis ... aret sa boug la ... taker sa

**DIMOUN 3**

limem ekrir tou ... espion sa

**DIMOUN 1, 2, 4**

depi talerla pe dir twa Liza ...

**LIZA**

ki li kwar li ete... ekrir ... ki li ekrir ... kot nou drwa... nou liberte ...

**PIGMALION**

Choupchat chokrri! Ki ou problem?

**LIZA**

ki drwa ou ekrir seki nou dir... ki drwa ...

**PIGMALION**

Ou enn spesimenn rar dan laboratwar imen.

**LIZA**

li pe rod avoy mwa labatwar...

**PIGMALION**

Pa labatwar. La bo ra twar.

**LIZA**

mem zafer ... ki ou kwar zanimo mwa... fer kourrbani

**PIGMALION**

Ki zafer?

**LIZA**

ki zafer

**PIGMALION**

Samem, sa mo 'kourb ...'

**LIZA**

kourrbani

**PIGMALION**

Kourrbani. Enn zoli mo. (*Li tir so karne pou ekrir*) k, o, u, r, b, a, n, i, koumsamem ekrir sa? Enn r ousa rr

**LIZA**

ki ou pe rabase... ki r ou pe dir

**PIGMALION**

Eski ou konn ekri sa lang ki nou pe koze?

**LIZA**

normal mo konn koz mo lang

**PIGMALION**

Pa koze! Eski ou konn lir ek ekri sa gran kado ki nou anset finn donn nou pou ki nou kapav lir parol Bondie?

**LIZA**

ki ou kriye ar mwa... ou mo papa ou...

**PIGMALION**

Mamzel, si mo ti ou papa mo ti pou atas ou lor enn sez e pa larg ou tanki ou pa finn konn lir ek ekri nou lang nasional, senbol nou idantite!

**LIZA**

tande zot tou... li pe menas pou bat mwa... (*li koumans kriye-plore*)

**PIGMALION**

Arete! Aret sa grimas la! ... Fasad sa teat la pe ploure telman ou fer so zorey fermal ar ou tapaz deregle; ler dan nou kapital pe trangle akoz ou polision sonor ki fann pianter partou. Mamzel, tapaz-tourdi-lespri ki sorti par ou labous ti bizen enn ofans kriminel pini par lapenn kapital.

**LIZA**

(*pa konpran nanye*)

ploure 'si pa gagn drwa...

**SITARRA**

Pa per mamzel. ... Misie, ou pa kwar ou pe abriti sa mamzel la?

**FI**

Oui, il parle grammatical ... veut impressioner. Vantar!

**MADAM DANBALANS**

Fi, res andeor sa!

(*anmemtan Jo rantre. Klerman li pa'nn reysi gagn enn taxi. Lorla li tranpe kouma enn kanar.*)

Jo, kot taxi? Ayo mo garson, to tranpe net! Tansion to malad.

**FI**

Se moi ki va et malad. Personn pa pran mwa kontre.

**PIGMALION**

Dan 5 minit ou bis pe pase, madam. Enpe pasians mamzel!

**MADAM DANBALANS**

Ki bis?

**PIGMALION**

Bis Pwentosab. Pa labamem ou reste?

**MADAM DANBALANS**

Kouma ou kone?

**PIGMALION**

Dialek Pwentosab li bien spesial. ... Ala ou bis pe vini. Anavans ... Bonswar madam!

*(lafami Danbalans sorti. Zis avan li sorti Jo tern enn kou bien for. Tann so ser dir li, "Pa mettre ton mikrob sur moi!")*

**LIZA**

*(li koz ar Sitarra)*

madam, aste enn po lazle goyavdesinn ar enn pov malere ki gagn maltrete ar bann zom violan gramaten-tanto ...

**SITARRA**

Mo diabetik, ma fi! Dokter defann manz sa.

**LIZA**

ed enn malere... mo enn orfelen... mo paran bien pov ...

**PIGMALION**

Mantez! Madam la fek donn ou 150 rroupi.

**LIZA**

vey ou zafer...

**SITARRA**

*(ar Pigmalion)*

Ou konn tou bann dialek nou lang nasional?

**PIGMALION**

Tou, non. Bann prensipal, wi.

**SITARRA**

Ou konn Profeser Pigmalion?

**PIGMALION**

Momem sa! Ou, kisannla ou?

**SITARRA**

Mo apel Sitarra.

**PIGMALION**

Mamzel Sitarra, ou pa'nn resevwar mo meyl? Mo ti pe vinn zwenn ou lasemenn prosenn.

**SITARRA**

Mo ti'le fer ou enn sirpriz.

**PIGMALION**



Kot ou pe reste?

**SITARRA**

Lotel Sen Zorz.

**PIGMALION**

Non, ou pe res Nimero 5, Lari Boukie Banane.

**LIZA**

Misie Profeser, pran enn po lazle. Ed enn malere.

**PIGMALION**

Mamzel Moulougande, eski ou prodwi respekte bann norm izienn enternasional, izo 9000 ets?

**LIZA**

*(ar Sitarra)*

Mamzel, dir li aret manz mo krann ... fer mwa boufon... vadire mo zis bon pou desbinn... mo imen mwa.

**PIGMALION**

Mamzel...

**LIZA**

mo apel liza ..

**PIGMALION**

Mamzel Liza, pou mwa ou enn imen, zanfan Bondie ar enn nam... me ou nam li kouma enn metal mat ki pa pe briye. Li pa briye parski ou pa konn servi pli zoli kado ki nou anset sorti Lafrik, Lerop ek Lazi finn donn nou. Enn zoli lang ki sak fwa ou ouver ou labous ou masakre li ... me mo bizen rekonet ki mamzel Pwentosab boukou plis koupab ki ou. ... Les mo dir ou enn ti sekre. Mo kapav dan trwa mwa montre ou lir, ekrire e koz telman prop ki bann lider politik pou lager pou ofer ou minister kiltir.

**LIZA**

baprrerap... pa vre sa...

**SITARRA**

Posib sa. Bien posib mem.

*(Lorloz Katedral Sen Lwi sonn minwi.)*

**PIGMALION**

Mesaz lesiel. Mamzel Liza, Bondie limem pe dir ou aret plengne, moulougande. Hen, pran tousa!

*(li devid tou so pos dan pagne Liza)*

Si ou replengne, bann anz dan lesiel pou modi ou.

*(Pigmalion ek Sitarra sorti ansam. Liza pe kont lamone dan so pagne)*

**DIMOUN 1**

To'nn get sa sinema la... Ena marday ladan... Sanse pou montre lir... lerge

pe fer biznes...

**DIMOUN 4**

grimas lor grimas... servi bel-bel koze pou met zoli fam dan lak... lapolis ...  
gouvernman zot tou pe fer katakata... touris orizontal...

**DIMOUN 2**

to pa trouve zot pa'le nou konn eskimo, volapuk ek esperanto ... bann  
gropoumon bann nimakaram sa... sanse profeser... kikfwa longanis

**DIMOUN 3**

non do... mo konn misie la... li ekrir boukou liv... pa bezer sa

**DIMOUN 1**

normal to pou pran so par... li fami ar twa... sirman to gagn to bout

**DIMOUN 2**

aprann nou lang... nou konn li... aprann seki nou kone... zot pe rod ferm nou  
dan bwat kondane...

**DIMOUN 4**

dime boner mo pe al parl tousa ar mo depite...

**DIMOUN 1**

bizen fer ferm li..

**DIMOUN 2**

dan prizon ousa dan lazil

**DIMOUN 1**

personn pa konn enn baz kot kapav gagn enpe nisa

**DIMOUN 3**

finn minwi pase ... pa finn ler pou al dormi...

**DIMOUN 4**

tro tar pou al dormi... tro boner pou leve... zis ler pou manze, bwar, donn jaz

**DIMOUN 1**

*(enn sega tipik)*

Dimans gramaten mo pas kot bazar  
zanon la tonbe, Liza ramase.

**DIMOUN 2, 3, 4.**

Rann zonon la Liza, rann zanon la  
Rann zanon la, mo papa ki ti donn sa.  
Rann zonon la Liza, rann zanon la  
Rann zanon la, mo papa ki ti donn sa.

## TABLO 2

*(Lelandime ver 10.00 er dimaten. Dan salon Profeser Pigmalion ki bien andezord. Sitarra pe zwe piano e pe sante. Profeser Pigmalion pe ekoute ar plezir ek lenter.)*

### SITARRA

*(pe sante)*

Parmi enn miliar zetwal  
Ou finn swazir enn ti lil  
pou plant lespri liberte.  
Mersi. Dan enn ti pei  
ou finn sem diversite,  
fertiliz nou pie douri  
ar nouritir Sentespri.  
Mersi. Nou bien apresie.

Mo dir ou enn gran mersi  
ou'nn donn mwa nesans isi;  
fer mwa dekouver lamour  
dan mo aksion toulezour.

Mo dir twa mersi mil fwa  
to'nn donn mwa lafwa dan twa.

Mersi to'nn donn mwa enn lang  
ki permet konstrir enn pon  
ant Lafrik, Lerop, Lazi;  
mersi pou sa lamizik  
ki permet mwa sant 'Lasours';  
mersi pou zoli kouler  
ki pentir mo larkansiel.

Mo dir twa enn gran mersi  
to'nn donn mwa nesans isi;  
fer mwa dekouver lamour  
dan mo aksion toulezour.

Mo dir twa mersi mil fwa  
to'nn donn mwa lafwa dan twa.  
Mo dir twa mersi mil fwa  
to'nn donn mwa lafwa dan twa.  
Mo dir twa mersi mil fwa  
to'nn donn mwa lafwa dan twa....

*(Ier sante fini, Pigmalion paret kontan me preokipe)*

**PIGMALION**

Mo onore ki ou finn swazir mo poem pou konpoz ou sante, ki, mo bizen aksepté, enn mervéy mizikal. Sa manier ou finn fizionn Segá ar Jaz li ... maha ... me ou pa kwar nou pe donn bourik manz lazle?

**SITARRA**

Ou pa mayn ki mo fer detrwá azisteman pou fer ou sonet rant dan moull mo lamizik?

**PIGMALION**

Ditou. De réalité ar zot prop lozik pe zwenn atraver kreasion... Me dimoun ki abité ar tiling-tiling, kacha-kacha zot pou konpran séki ou pe fer ek séki mo pe dir?

**SITARRA**

Si pa sèye kouma pou kóné. Si pa kas labitéd kouma pou fer sanzman. Bizen pran risk. ... Mwa, mo pa pou kile. Mo éna enn proze éxitan ki mo pansé nesésé pou devlopman mo vizion artistik. Si ou permet mwa mo pou al delavan. ... Mo'nn swazir enn ventenn poem ki ou finn ékrir pou mo prosenn albem. Bien sir pou oblize fer bann típti azisteman. Mo éna enn lot proze plis anbisie: ékrir lamizik pou bann téx komédi mizikal ek ópera rok ki ou finn ékrir e ki pe dormi dan tirwar... Bien sir nou pou respekté ou bann drwa.

**PIGMALION**

Nou?

**SITARRA**

Konservatwar TiFrér. ... Ou pa paret kontan. Ou pa dakor?

**PIGMALION**

Li pa enn zafer kontan ou dakor. Eski li enn bon demars? Mo ékrir poem pou montre fébles lang parle. Mo kwar ki lékritir konsolid enn lang, donn li enn lot épeser, enn lot dimansion. Si nou sant póezi li pa pou vinn parey kouma parol folklorik? ... tilae ... tilae! Eski dimoun pou pran lapenn étidie stil póetik ek vizion artistik?

**SITARRA**

Si sante la tous zot léker, zot pou anví kónn plis ... me si zot pa kóné sipa sante la ékzisté óusa non kan zot pou éntérése ar stil ek vizion?

**PIGMALION**

Póezi bizen béki lamizik?

**SITARRA**

Pa béki. Plito akonpagnman. Parey kouma pima ki fer enn bon manzé vinn pli bon.

**PIGMALION**

Pa kóné!

**SITARRA**

Les létan fer so travay. Si rezilta négatif, bé, nou va abandonn proze la.

*(Marie-Louise, anviron 60 an, rantre. Li gouvènant lakaz Profeser Pigmalion. Amizir zistwar la avanse nou pou realize ki se li veritab sef dan lakaz. Souvan li bizen met so patron dan so plas.)*

**MARIE-LOUISE**

Misie, ena enn mamzel ki dir li bien bizen koz ar ou.

*(tann enn lavwa deor ki dir, "pa bliye dir li mo finn vinn dan loto"... Marie-Louise tourn ver lavwa pou dir)*

Misie la pa enterese pou kone si ou finn vinn par bis, loto ousa kamion!

**PIGMALION**

Kouma li ete?

**MARIE-LOUISE**

Bien jangli me so manier koze kapav enteres ou... vadire diaman brit ki pe atann artizan-artis pou gagn rafinnman.

*(lavwa deor: "pa bliye dir li mo pou ed li regagn lamone ki li ti perdi yer swar ... pa bliye. Marie-Louise tourn ver lavwa pou dir)*

Misie la pa enn boutikie, mamzel!

**PIGMALION**

Fer li rantre!

*(Marie-Louise al sers li. Se Liza sa. Li pli prop, louk pli prezantab.)*

Ou sa? Mo pa bizen li. Yer swar mo ti pran tou not ki bizen lor so sentax, vokabiler ek entonasion. Pran ou pake ale Madam Marie-Louise.

**MARIE-LOUISE**

Nw'ale mafi.

**LIZA**

Mo pa enn pake mwa, mo enn imen ... apre aret fer ou fanor ... mo'nn vinn propoz biznes misie ... bines... fizon ... foulous... paysa... eeeeen ... ou koumans enterese... ou lizie briye ler tapaz kas sone...

**MARIE-LOUISE**

Bat lalang avan koze, mamzel. Ou pa dan bazar isi. Personn pa koz ar Profeser Pigmalion koumsa.

**PIGMALION**

Les li Marie-Louise. Enn spesimenn rar. Enn diksioner sirpat.

**LIZA**

mo enn imen mwa... pa simenn... pa misioner

**PIGMALION**

*(ar fermte)* Choupchap! *(ar Sitarra)* Ou'le kone kimanier kapav analiz so diare verbal?

**LIZA**

Mo pa gagn diare mwa... mo prop... mo'nn lav lame... lipie... figir... mo prop mwa

**PIGMALION**

Ekout mwa, garni fware, ou fer ou lenteresan ankor enn fwa, mo fer skavennjer ramas ou ale.

**LIZA**

*(ar Sitarra)* madam anpes li maltret mwa... get kouma li bitor...

**SITARRA**

Ou kwar nesaser sakouy-sakouy li?... Mamzel, dir mwa ki ou'le; kifer ou'nn vinn isi.

**LIZA**

yerswar li ti dir li kapav montre mwa koz prop, ekrir gramatikal... mo anvi pran leson... konn lir... konte... gard kont... ouver enn ti biznes... aster li pe ensilte mwa...

**MARIE-LOUISE**

Mamzel ou pa pou kapav pey Profeser. So leson kout bien ser.

**LIZA**

mo kapav pey li 200 roupi par mwa... de... san... roupi... pa enn sou... pa enn kas... de... san... roupi... ki ou dir...

**MARIE-LOUISE**

Mamzel, fiz profeser li...

**PIGMALION**

Atann! Atann! 200 roupi se 5% so reveni mansiel. Okenn milioner pa finn ofer mwa otan. Enn ti kalkil. Li fer plis ki 4,000 roupi. 4,000 roupi si enn milioner ti donn mwa 5% so reveni mansiel.

**LIZA**

so latet pa bon... zame mo ti dir sa... kot mo pou gagn 4,000 roupi par mwa...  
*(li koumans kriye, plore)*

**SITARRA**

Yer swar ou ti fer ou vantar. Trwa mwa ou ti dir. Mo donn ou sis. Mo pey tou fre: fiz, liv, eberzman, nouritir ek poketmoni. Ou fer sa mamzel la dan sis mwa, pa enn zour anplis, vinn enn dimoun respektab ek respekte; enn dimoun ki konn lir, ekrir, konte; ki koz prop; ki kalifie pou vinn depite, minis e, kifer non, premie minis. Si ou fel ou ranbours mwa doub tou depans. ... Ki arive? Ou finn krake?

**PIGMALION**

Sis mwa ... sis mwa, tou fre peye? Tansion tro for! Pa kapav reziste! ... Rayt! Mo aksepte! ... Marie Louise, pran sa plot laser sal la, met li anba robine, fwet li lor ros lave si nesaser; bril so lenz sal; al kot Sarlo, kot bazar, pran tou lenz ki bizen e dir li met lor mo kont. Dan sanbdami ena lenz pou madam. Fer li sey lenz ki al ar li.... Me avan, pa bliye, brose, lave ar savon, sampou, ... servi lans si nesaser...

**LIZA**

anba robine ... mo pou gagn lakranp toutou... mo pa bizen ou lenz... mo onet mwa... pa enn laryaz... mamzel anpes li koz koumsa ar mwa...

**MARIE-LOUISE**

Misie kot pou met li dormi?

**PIGMALION**

Met li dan enn kazot dan poulaye.

**LIZA**

madam pa les li tortir mwa... mo ale mwa... enn lalaz fou sa...

**PIGMALION**

*(li galoupe li al kot laport)* Mamzel Liza, si ou swiv mo konsey e aprann kouma bizen, toulezour, ou tann mwa, toulezour ou pou gagn sokola, gato, friyandiz e pou amenn ou promne dan loto. Dan sis mwa ler ou marse dan sime bann galan polipot pou grene lor ou kouma zamalak kont-sezon. Prosenn eleksion, benker sek ou pou kandida; ou pou eli e premie minis pou sipliy ou pran enn minister... Gout sa! *(li donn li enn tablet sokola)*

**LIZA**

kouma pou kone si pa finn met ladrog ladan pou soul mwa.

**PIGMALION**

*(li kas tablet la ande, aval enn lamwatie e ofer lot lamwatie la Liza)* Ou satisfè! *(Abriti, Liza so labous ouver; Pigmalion glis bout sokola la dan so labous. Douser fane dan so labous. Li pe zwir sokola la.)* Si ou fer seki dir ou fer, toulezour ou kapav antonn kantite sokola ki ou anvè.

**SITARRA**

Mamzel, ou dakor?

**PIGMALION**

Mamzel Liza, asiz lor sa sofa la; mo met enn kousen deryer ou ledò. ... Ou akseptè aprann, fer zefor pou vinn enn gran madam?

**LIZA**

peyna marday ladan... fer labous dou pou sipakizafer...

**PIGMALION**

Mamzel Sitarra ek Madam Marie-Louise pou la pou protez ou. Dakor, pa dakor? Hen ala enn lot tablet sokola.

**LIZA**

mo da...kor... me...

**PIGMALION**

Marie-Louise amenn Mamzel Liza dan so lasam e prepar li pou dezene.

**SITARRA**

Profeser, mo ti'a kontan met tou kart lor latab. Dabor, sa mamzel la ena enn fami ki pou rod li... ki pou dan langwas...

**LIZA**

aledota... depi 14 an mo viv tousel... mo trwaziem belmer ti fou mwa deor...  
dir mwa al debrouy mo difil ... li pa kapav nouru mo lever...

**SITARRA**

Ou papa?

**LIZA**

mo papa enn gran triyanger ki finn bwar dilo dirwi sa madam la... seki li dir  
samem...

**SITARRA**

Boyfrenn, partner?

**LIZA**

aledota... kisannla pou enterese ar mwa

**PIGMALION**

Mamzel Liza, ler mo fini ar ou, bann zom pou lager, touy zot kamrad pou reysi  
marye ar ou. Parol Profeser Pigmalion! (*Marie-Louise ek Liza sorti*)

**SIRARRA**

Ena ankor kart pou gete!.

**PIGMALION**

Ou kontan get kart?

**SITARRA**

Mo pe koz serye, pa pe badine! Pandan 6 mwa enn zennfi pou viv isi. Mo bizen  
sir pa pou ena okenn zes.

**PIGMALION**

Zes?

**SITARRA**

Ou kone ki mo pe dir. Enn zom ki pa vie, enn zennfi trant an. Latirans ki  
souvan ena ant profeser ek zelev. Lor la fale pa ena okenn konpromi. Nou  
dakor? Relasion bizen res profesyonel.

**PIGMALION**

Be ou?

**SITARRA**

Mwa? Ar mwa pa pou ena problem.

**PIGMALION**

Kifer?

**SITARRA**

Mo enn lesbienn. (*Marie-Louise retourne*)

**MARIE-LOUISE**

Profeser, mo bizen koz ar ou.

**PIGMALION**

Wi, Marie-Louise.



**MARIE-LOUISE**

*(Sitarra fers demars pou sorti)* Non, Mamzel Sitarra, mo prefer ki ou reste. Apart mwa ki finn abitie ar ou manier, aster ena de mamzel ki pe viv isi pou enn bon bout letan. Mo kwar nou bizen tom dakor lor detrwa kiksoz.

**PIGMALION**

Bizen anplway plis dimoun.

**MARIE-LOUISE**

Non, pa sa.

**PIGMALION**

Bizen ogmant bidze depans.

**MARIE-LOUISE**

Ou pou les mwa koze?

**PIGMALION**

Wi, Madam! *(li fer grimas koumadir fermtir ekler pe ferme)* I am all ears.

**MARIE-LOUISE**

Par respe pou sa de mamzel la ou pa kapav trene dan lakaz dan ou boxersort, ou gro vant deor...

**PIGMALION**

Gro vant? Kot mo vant gro?

**MARIE-LOUISE**

Non, tablet sokola... Ou pa kapav atab, apre tidezene, rote, pete...

**PIGMALION**

Mwa mo rote, pete? Madam Marie-Louise mo kwar ou pe ekzazere ... enntipe...

**MARIE-LOUISE**

*(trouve li pa pou sede)* Ou pa kapav les ou soulie ek soset sal omilie salon. *(Pigmalion pe rod enteronp li)* Non, les mo fini. Ou bizen aret fime dan bann landrwa kot ena lezot dimoun. Si ou anvi fime, al dan ou biro ousa dan ou lasam.

**PIGMALION**

Aster mo mama ole mo marye. Nowe! Sitarra, ou konpran kifer ou ena tor sipoze ki mwa Profeser Pigmalion mo enterese pou flerte ousa kourtize. Mo tro kontan mo liberte!... Madam Marie-Louise, vos désirs sont des ordres! Ramas ou roten bazar. *(Marie-Louise sorti)* ... Sitarra, talerla, avan toufann vinn kraz tou, nou ti pe koz enn zafer serye. Servi lamizik kouma disik pou fer pilil amer poezi desann.

**SITARRA**

Vremem ou latet dir! Si diferan lamizik pe kapav fizione, kifer bann diferan expresion artistik pa kapav fizione. Dayer li pa nouvo sa. Ki ete enn sante? Fizion poezi ar lamizik. Shakespeare pa finn marye poezi ar teat? Ki ete opera? Fizion teat, poezi ek lamizik. ... Eh, kifer ou finn ekrir tex pou komedi mizikal ek opera rok?

**PIGMALION**

Enn moman febles! ... Pou ou tousa bien senp me mwa mo pa sir... me atansion ... mo pa kont me mo per ki travay ki mo pe fer depi plis ki 40 an tom dan dilo.

**SITARRA**

Les lepep deside.

**PIGMALION**

*(silans)...* Lepep deside? *(Marie-Louise retourne)*

**MARIE-LOUISE**

Dife lor ou patron. Ena enn misie kot laport ki dir ki li papa Liza e ki li bien bizen koz ar ou.

**SITARRA**

Les nou kanssel nou diil!

**PIGMALION**

Pa kestion! Fer li rantre, Marie-Louise.

*(Pigmalion al asiz lor enn sofa, ouver lagazet divan li. Papa Liza rantre. Li sal, li santi rom. Sitarra ki ti pre kot laport, lor vites al kot lafnet. Marie-Louise sorti.)*

**PAPA LIZA**

bonzourkapitenn... BONZOURKAPITENN... *(okenn repons)* BON ZOUR KA PITENN... *(Pigmalion bes so lagazet, fixe li)*

**PIGMALION**

*(sek-sek)* Ki ou bizen?

**PAPA LIZA**

*(klerman li'nn entimide)* mo... tifi... liza... li isi... mo 'le kone... kifer...

**PIGMALION**

Ki laz li ena?

**PAPA LIZA**

laz ... kot mo pou konn sa... mo premie madam ti gagne...

**PIGMALION**

Komie madam ou finn ena?

**PAPA LIZA**

komie... atann mo konte... ti ena... apre... apre... lerla... answit... 5 kapitenn...

**PIGMALION**

Ou finn marye 5 fwa?

**PAPA LIZA**

marye kapitenn... zame... nou bann sosialis nou distribie lamour... kapitalis ki gard kont... lepep pa gard kont... nou pran... nou done... nou pran...

**PIGMALION**

Ou viv dan pese? Ou pa per pinision Bondie?

**PAPA LIZA**

pese kapitenn... donn lamour... pran lamour pese... erer kapitenn... pa samem mesaz Zezikri... donn lamour... pardonn pese...

**PIGMALION**

Pappao! Ou enn gran filozof ou!

**PAPA LIZA**

pa koz foutan sef... nou ti dimoun... nou bizen trase... nou swiv mesaz labib... trase e miltipliye... be mo tifi...

**PIGMALION**

Komie zanfan ou ena?

**PAPA LIZA**

konte fini... be mo tifi...

**PIGMALION**

Ou tifi? Ah wi! Ou finn vinn delivre ou tifi; anpes li tom dan enfami pli pir ki lamor!

**PAPA LIZA**

ki ou pe koze... mo'nn dir sa mwa... kapitenn... ou enn gran dimoun... ou konpran gordonn... enn tibaba ne... bizen okip li... donn li manze... li vinn enn zoli fam... enn jenntoulmenn enterese... bel zwisans garanti... be papa la... tou so lapenn pa gagn nanye... chombo mem...

**PIGMALION**

Ou'le vann ou zanfan?

**PAPA LIZA**

pa koz koze kapitalis... aste... vande... pa sa... konpansasion, konsolasion pou enn papa dan tristes... tristes separasion... separasion trites eg-dou...

**PIGMALION**

Si ou sagren, be pran li ale! (*li kriye for*) Marie-Louise, .... Marie-Louise al sers Mamzel Liza!

**PAPA LIZA**

pa mal konpran mwa kapitenn... ki liza ete pou mwa... zis mo laser ek mo disan... apart sa nanye... me si li itil pou enn lot dimoun ena so pri ki bizen peye...

**PIGMALION**

Ou pe koz langaz kapitalis la.

**PAPA LIZA**

pa kapitalis me lozik... ki ete 500 rounpi pou ou. ... pou mwa se enn sware memorab, manze, bwar, amize, soul bontan...

**PIGMALION**

Kouma ou kone li isi? Parye ou finn avoy li pou fer santaz?

**PAPA LIZA**

kapitenn... mwa artir triyangaz... mo fer serman lor labib sakre ki zame mo finn pans pou donn enn jenntoulmenn meritan okenn dezagreman... taxi ki ti amenn li isi ti retourn kot li pou al sers detrwa ti zafer personel... enstriksion formel... pa bizen lenz... aster mazin soufrans enn papa... pa bizen lenz vedir touni-touni... mo mazinn loner mo tifi... sofer taxi donn ladres... ala ze swi la...

**PIGMALION**

Ou finn vinn sov loner ou zanfan?

**PAPA LIZA**

ala ou rekoumanse... Rs 500... mwa ek mo madam nou pou servi li pou remerisie bonte bondie ki finn fer enn gran dimoun ramas nou zanfan...

**PIGMALION**

Mamzel Sitarra, ki ou dir si nou donn sa gran filozof la Rs 1,000?

**PAPA LIZA**

kapitenn pa fer sa krim la... ou donn mwa plis mo pou rod ramas kas dan labank e lerla salam liberte... lozik kapitalis may mwa dan lak...

**PIGMALION**

Ou sir Misie... Ou pa finn dir mwa ou nom.

**PAPA LIZA**

mo ti dir ou... artir triyangaz... pouvouserwir

**PIGMALION**

Ou nom se Artir Triyangaz Pouvouserwir?

**PAPA LIZA**

non... artir... triyangaz... samemtou

**PIGMALION**

Artir Triyangaz Samemtou ala Rs 500. Ou sir ou pa'le plis?

**PAPA LIZA**

azsyourazwax...

**PIGMALION**

Pa zis filozof me lengwis 'si. Barrebap!

*(Papa Liza pran sime sorti. Ler li ariv kot laport, li tap ar Liza ki pe rantre ansam ar Marie Louise. Li entimide par elegans enn zoli mamzel prop e bien abiye.)*

**PAPA LIZA**

pardon mamzel...

**LIZA**

kiarive... to pa rekonet to prop zanfan... ki to finn vinn fer isi... tansion to rod fer marday... mo fer lapolis ramas twa... iimmm... to santi pi larak...

**PAPA LIZA**

liza twa sa... mirak... tonn sanze net... nou lasans finn porte... aster ki to dan bien pa bliye to papa ki finn donn twa lavi... vinn rann nou vizit kan to gagn letan... fale pa fer nimakrram... bondie ankoler...

**LIZA**

Madam Marie-Louise montre sa misie la sime sorti.

**PAPA LIZA**

orevwar otankevouzet... (*Li sorti. Marie-Louise akonpagn li*)

**PIGMALION**

Mamzel Sitarra, fer mwa rapel pou rekomann Misie Artir Triyangaz pou post Prezidan-Doner Gran Sosiete Moralite Lamerik. ... Enn lot zafer! Lor seki nou ti pe diskite, eski aster ou touzour sir lepep ena kapasite deside ki bon, ki pa bon?

**SITARRA**

Wi, si ou pa pran move lekzanp pou lamone kontan. Misie Artir Triyangaz enn bien move lekzanp, mo kwar. Nou sey enn lot experyans.

(*li al kot piano, koumans zwe ek sante*)

Tou mo bann zetwal aswar  
briye ar dife gayar  
exsepte enn gro zetwal  
ki kasiet deryer pal-pal,  
vadire li gagn onte  
tansion lezot sikane,  
dir so bobes kabose,  
so kenke mal netwaye.

**PIGMALION**

(*foutan, fer boufon*)  
tou piti ki mo fer papa goulou  
jab la manze  
tou piti ki mo fer papa goulou  
jab la manze  
mo koz ar ou napa koze  
mo riy ar ou napa riye  
nwale nwale nwal fer lamour

**SITARRA**

Enn zour mo dimann Tiprens  
dres bobes, netway kenke.  
Zetwal mat sey enn kadans  
me vit tou degrengole.  
Enn zour mo dimann Tiprens  
dres bobes, netway kenke.

Zetwal mat sey enn kadans  
me vit tou degrengole.

#### **PIGMALION**

*(foutan, fer boufon)*

Tou piti ki mo fer papa goulou  
jab la manze  
Tou piti ki mo fer papa goulou  
jab la manze  
Mo koz ar ou napa koze  
mo riy ar ou napa riye  
nwale nwale nwal fer lamour

#### **SITARRA**

Dan lesiel pou'ena retar  
tank zetwal mat tas dan nwar.  
Dan lesiel pou'ena retar  
tank zetwal mat tas dan nwar.  
Dan lesiel pou'ena retar  
tank zetwal mat tas dan nwar.  
Dan lesiel pou'ena retar  
tank zetwal mat tas dan nwar.

#### **PIGMALION**

*(foutan, fer boufon)*

tou piti ki mo fer papa goulou  
jab la manze  
tou piti ki mo fer papa goulou  
jab la manze  
mo koz ar ou napa koze  
mo riy ar ou napa riye  
nwale nwale nwal fer lamour  
nwale nwale nwal fer lamour  
nwale nwale nwal fer lamour  
nwale nwale nwal fer lamour  
bouze mama! donn li!  
bouze mama! donn li!  
*(tou lizie fixe lor Liza ki pe danse ar boukou talan)*

### TABLO 3

*Dan salon Madam Pigmalion, mama Profeser Pigmalion. Amebleman ek dekorasion montre boukou fines ek elegans feminen. Madam la kot so ti latab travay. Li pe ekrire. Mazordom rantre pou anons larive Profeser Pigmalion.*

#### **MAZORDOM**

Profeser Pigmalion!  
(*profeser Pigmalion rantre*)

#### **MADAM PIGMALION**

Adan, mo finn fatige dir twa pa vinn kot mwa zour ki mo resevwar vizit. To efrey mo bann envite. Si sa kontinie mo nepli pou ena kamarad. To pou farous zot tou.

#### **PIGMALION**

Enn fason koz ar so zanfan inik? (*li al anbras li*)

#### **MADAM PIGMALION**

Enn detro!

#### **PIGMALION**

Ma, mo bien bizen to koudme. Enn mari louvraz! Mo'nn ramas enn tifi.

#### **MADAM PIGMALION**

Ramas enn tifi? To ramas dimoun parey kouma nou ramas fey sek anba pie ousa koray lor laplaz. Eski se pa tifi la ki finn ramas twa? Ki laz li ena?

#### **PIGMALION**

Anviron trant an. Kifer?

#### **MADAM PIGMALION**

Kifer to pa marye ar li?

#### **PIGMALION**

Ma, ala to fatigan la! Mo finn deza dir twa. Kan mo zwenn enn fam ki ariv to nivo, to oter, kikfwa mo'a pans maryaz. Ziska ler tou fam ki mo finn zwenn pa depas oter to sevi. Madam Pigmalion, bliye to rev pou vinn belmer.

#### **MADAM PIGMALION**

Pourtan bien bizen enn fam pou met enpe diplon dan to latet. Bon, dir mwa ki mo bizen fer. (*Pigmalion asiz lor ti latab travay so mama*) Adan, pa asiz lor mo latab. Li frazil. Enn meb 18em siek! To pou kraz li. Li pa'nn fer pou to gro deryer.

#### **PIGMALION**

Arryo, Maman, mirak tu es vulgaire. ... Bez lor mwa, Ma. Mo finn met paryaz ki mo kapav transform enn tifi san okenn ledikasion, enn veritab ti jangli, e fer li kalifie pou vinn kandida dan eleksion zeneral apre sis mwa lesan entansif. Pandan trwa mwa mo finn okip li lanwit-lizour...

#### **MADAM PIGMALION**

Ianwit...

**PIGMALION**

Aret badine Ma! Aster finn ariv ler pou premie tes. Kouma li pou konport li dan sosiete... Mo'nn donn li enstriksion formel. Pa koz nenport. Koz zis bann ti zafer ensinifian. ... lor meteo ... lor lasante ets.

*(mazordom rantré)*

**MAZORDOM**

Madam Danbalans, Mamzel Fi Danbalans, Misie Jo Danbalans. *(Trwa Danbalans rantré. Zot fer letour pou dir bonzour tou dimoun. Mazordom sorti.)*

**MADAM DANBALANS**

Sori nou anretar Madam Pigmalion. Anbouteyaz partou. Kan pou trouv so solision?

**PIGMALION**

Fer kouma mwa. Mont bisiklet. *(li sante)* "Mwa, mo bien kontan pedale." ... Mo gagn lenpresion ki nou finn deza zwenn. Nou pa finn zwenn resaman?

**MADAM PIGMALION**

Zot konn mo garson Adan?

**FI DANBALANS**

Mo finn antandre parler son reputasion. Bonjour!

**JO DANBALANS**

Bonzour Profeser!

**MADAM DANBALANS**

Mo onore fer ou konesans. Madam Pigmalion, si ou okipe, nou va repase enn lot zour.

**MADAM PIGMALION**

Non, non, reste. Mo garson pre pou ale. Asize, met zot alez. ... Adan, to pa ena travay pou fer?

**PIGMALION**

Mo pe atann zot vini.

*(mazordom rante)*

**MAZORDOM**

Mamzel Sitarra ek Mamzel Liza.

*(Sitarra ek Liza rantré e mazordom sorti. Madam Pigmalion akeyir zot, prezant zot lezot dimoun e montre zot kot pou asize. Liza extra elegan. Li kler ki so nouvo ledikasion pe donn li boukou lasirans ek fines. Jo bien atire par Liza. Li pran enn plas ser-sere koste kot li. Fi pe rod enpresionn Pigmalion.)*

**FI DANBALANS**

Profeseur, dire nou quefaire ou pa promouvoir la langue française?

**PIGMALION**

Pou ki ou aret koz patwa!... Aster mo rapel kot mo ti zwenn zot. Enn swar dan



lavarang teat Porlwi ... ti ena gro lapli.

**FI DANBALANS**

Quelle mémoire! Impressionnant!

**PIGMALION**

Madam Danbalans...

**MADAM DANBALANS**

Apel mwa Fatma. Depi lontan mo anvi zwenn ou pou dimann ou kifer ou pa ouver enn lekol kot dimoun ki enterese kapav aprann lekritir kreatif ... ou kone ... ekrire poem, tizistwar, sketch, pies teat. Mo kwar boukou dimoun, so zenn kouma so vie, pou enterese.

**PIGMALION**

Ou sir?

**FI DANBALANS**

Ma mère a raison. Moi osi sa pourra menterese.

**FATMA DANBALANS**

Mo'nn lir enn liv lor art terapi. Pa kone si mo ena rezo. Li paret ki kreativite kapav ed dimoun sorti depi depandans ladrog. Vo lapenn seye. Si mo gagn enn formasion, kapav servi li pou ed lezot tras sime liberte...

**FI DANBALANS**

Moi osi sa pourra menterese. (*Pigmalion preokipe par konportman Liza ki ziska ler pa finn dir enn sel mo apart bonzour ek merci.*)

**JO DANBALANS**

Fer so ek imid zordi.

**LIZA**

Gramaten meteo finn anonse ki dan lapremidi pou ena lapli toransiel lor bann oter e ki aswar pou ena enn lesiel san zetwal, san lalinn. "Nwar, nwar, nwar do mama, get kouma fer nwar." Tanperatir pou fliktie. Timama so, timama fre.

**JO DANBALANS**

Sa klima la move pou lasante.

**LIZA**

Ena toutsort kalite lagrip: avier, porsinn, A, B, Z... Mo papa ti ena enn meksinn efikas:lodvi. Enn fwa mo tantinn ti gagn lakranp-lafiev. Mo papa ti servi enn ti lantonwar pou plen so lestoma ar lodvi...

**JO DANBALANS**

Li pa ti toufe?

**LIZA**

Toufe? Non, li ti revinn gayar. Akoz sa mo pa kwar li ti mor akoz tiberkiloz. Zot ti avoy li manze.

**JO DANBALANS**

Avoy li manze?

**PIGMALION**

Nouvo lamod lengwistik! Avoy li manze = touy li.

**FI DANBALANS**

Zot ti tué li? Seigneur, Marie, Joseph!

**LIZA**

Fer nou kwar li ti mor par maladi. Kouyonad! Kot so sapo lapay finn ale? Li ti promet pou donn mwa. Zot finn tor li.

**JO DANBALANS**

Tor li?

**PIGMALION**

Koken.

**FI DANBALANS**

Tuer pou voler un chapeau? Toimem ti pe kapav croire!  
(*Liza finn gagn enn lodians. Nanye pa pou aret li aster*)

**LIZA**

To pa'le kwar? Dan mo fami, zot kapav touye pou enn bout dipen!

**FI DANBALANS**

Incroiyableee!

**LIZA**

Kifer to koz bizar koumsa? To pa kapav koz kouma tou dimoun? ... Ler li'nn mor zot dir lodvi finn touy li. Fos! Fos net! Pou li lodvi ti kouma dile mama pou enn tibaba. Chakala lodvi sa! Zot finn fer li bliye respire. Kas so bobes, kas so kenke, bril so lames. Pa zis sapo lapay fonndos. Kot batana ete? Batana nayba. Zot finn nway so lames. Samem so yes!

**JO DANBALANS**

Zoli sa nouvo lamod lengwistik! Kot kapav aprann sa?

**PIGMALION**

Liza donn leson partikilie. ... Bon Liza, finn ler pou to sant enn sante pou nou. Sitarra pou akonpagn twa lor piano.  
(*Sitarra al asiz kot piano, Liza al dibout kot piano la*)

**LIZA**

Mo pou sant enn tex par Profeser Pigmalion; lamizik, aranzman ek akonpagnman par Sitarra. So tit se "KONESANS NORMAL, KONSEKANS GOLMAL".

Tazia, mo beti, fit giling-giling;  
Yanndou mo babou sof kachia-kachia;  
Rashoudou fifi bros saregama.  
Aster anou sant konesans normal  
dan nik ti-kare fitir foupamal.

Golmal ek bankal ala donn sawal!  
Gonaz ouver bal dan lebra joukal;  
lagal ek leral fer zot bakanal.  
Misie Satisfè dan so ti-kare;  
Madam Trouvtoukler dan so ti volier;  
Trwakar rev revolt dan nisa leter;  
Konntou San-Aprann, Bobes Kabose  
mont lor kes bankal pou dikte par ker  
mesaz rabase dan karo golmal.

Joukal Tilespri, Fanal San-Lames,  
Banal Lekersal, Rafal Riskales,  
Leker Lasesres, Lespri Lomdezes  
pe rod fer dime vinn kouma lavey;  
fer ti-kare yer akous serk poler;  
fer demokrasi koz dan laparey;  
larme difolter regle oparler;  
konsekans golmal promet larises.

Tazia, mo beti, fit giling-giling;  
Yanndou mo babou sof kachia-kachia;  
Rashoudou fifi bros saregama.  
Aster anou sant konesans zekler  
ki ekler dime ar lalimier kler  
e fer tou zanfàn regagn zot sourir.

*(Reaksion lodians extra pozitif. Pigmalion aster sir li pou gagn so paryaz.)*

#### **PIGMALION**

Liza, Sitarra pou akonpagn twa. Zot loto pe atann anba. Sitarra, mersi. Mo ena  
detrwa zafer pou okipe. Tanto nou zwenn.

*(Liza ek Sitarra sorti. Jo galoupe al zwenn zot. Li kler ki so latet finn gate ar  
Liza.)*

#### **FATMA DANBALANS**

Profeser,...

#### **PIGMALION**

Apel mwa Adan.

#### **FATMA DANBALANS**

... sa sante la kapav servi pou fer azitprop...

#### **PIGMALION**

Servi poezi pou fer politik? Koumadir pe melanz dilar ar sanbrani!

#### **FATMA DANBALANS**

Ou kwar lepep tro bet pou konpran poezi?

#### **PIGMALION**

Pa sa ...

**FATMA DANBALANS**

Ki 'sa' alor?

**PIGMALION**

Fer dimoun aprann lir, pa zis bann sign, me sirtou bote ki kasiet dan form, stil, striktir, ant lalign ... lektir avanse. Si abitie dimoun zis ekoute kouma zot ekout diskour dan miting zame, mo dir ou zame, zot lapo pou vinn sansib. Zot pou res gro fey.

**FATMA DANBALANS**

Avan galoup san yard, bizen aprann marse avan, ou pa kwar?

**FI DANBALANS**

Kouyonad aprann marse! Chakala galoup san yard!

**PIGMALION**

Ki ariv ou tifi?

**FATMA DANBALANS**

Pa pran kont. Enn zistwar tris. Ziska ler li pa finn gagn so reper. Kan li ti zenn, bann zanfan dan so lekòl ti pe sikann li. Ou kone kouma bann zanfan kapav kriyel parfwa. So mama Mizilman, so papa Katolik. Li ankòr gagn difikilte zer sa realite la. Souvan li sorti dan enn extrem pou al dan lot. Bizen bien pasian ar li. Me enn bon tifi, mo asir ou.

**PIGMALION**

Si mo kapav ede pa ezite dir mwa. .. Kikfwa si li gagn konfians dan pouvwar so prop parol...

**FATMA DANBALANS**

Mersi Adan! Pa'nkor gagn deklèk la. Enn zour mirak la pou arive... Bon, nou bizen ale. To vini Fi? Orevwar Madam Pigmalion. Vini Fi. (*Fi ek Fatma sorti*)

**MADAM PIGMALION**

Liza enn bien zoli tifi; zoli e sirtou ranpli ar talan. Aster mo konpran to latirans.

**PIGMALION**

Latirans? Peyna latirans. Li obze enn paryaz.

**MADAM PIGMALION**

Tou dimoun enn obze pou twa.

**PIGMALION**

Ma, to konn zistwar Fi Danbalans?

**MADAM PIGMALION**

Ki to'le kone?

**PIGMALION**

Li enpe bizar.

**MADAM PIGMALION**

Enn zistwar tris. Premierman li pa ti kapav fer fas sikane, mokri, ensilt bann ki pa toler diferans me pli grav, enn swar enn geng voyou ti tom lor li, bat li, zour

li, viol li. Sa finn tromatiz li net. Li enn bon zanfan me so enstabilite lengwistik fer dimoun kwar ki li enn snob. Li pe zis rezet seki li asosie ar so experyans negatif, penib... li onte seki li ete. Pov tifi!

**PIGMALION**

So mama, Fatma?

**MADAM PIGMALION**

Fatma li enn dimoun pou ki mo ena boukou lafeksion ek respe. Li enn fayter. Li enn fam libere ki diriz enn ONG ki okip bann fam andetres. So mari ti mor dan enn aksidan e tousel li finn elve so fami. Zordi so pli gran traka se Fi. ... Ki to plan pou Liza?

**PIGMALION**

Plan? Ki plan? ... Dan trwa mwa mo sir li pou ena ase epeser kiltirel pou poz kandida. Lerla mo travay fini.

**MADAM PIGMALION**

To responsabilite?

**PIGMALION**

Ki responsabilite?

**MADAM PIGMALION**

To ramas enn dimoun dan lari. Kouma enn mazisien to fer li vinn enn lot dimoun. To gagn to paryaz; to rezet li dan lari? To trouv sa normal?

**PIGMALION**

Si mo pa ti ramas li kouma to dir, kot li ti pou ete?

**MADAM PIGMALION**

Dan lari.

**PIGMALION**

Alalila! Mo retourn li dan so environnman natirel.

**MADAM PIGMALION**

Adan, to enn dimoun san leker.

**PIGMALION**

Leker se zis enn laponp. Bizen servi lespri dan lavi!

**MADAM PIGMALION**

Zom! Zom! Zom! Kan zot pou aprann reflesi ar leker?

**PIGMALION**

Ma, kan to ankoler to pli zoli. Papa zame ti dir twa sa?

**MADAM PIGMALION**

Eta kouyon, bez to sime ale!

**PIGMALION**

Mama mo zoli mama  
fer kone tomem mo mama

kantmem mo seve krep  
to seve malbar  
napa fer nanye  
Mama mo zoli mama  
fer kone tomem mo mama  
kantmem mo nene plat  
to nene pointu  
napa fer nanye  
Mama mo zoli mama  
fer kone tomem mo mama  
kantmem mo lapo nwar  
to lapo blanko  
napa fer nanye

Orevwar Mama que j'aime beaucoup, m'a donné tout.  
*(Madam Pigmalion lans enn liv lor li. Li koule pou evit li.)*

## TABLO 4

*Kot Profeser Pigmalion, trwa mwa pli tar. Finn fini minwi pase. Pigmalion, Sitarra ek Liza anteni sware. Pigmalion bien exite. Liza fatige; li trankil e trakase.*

### **PIGMALION**

Kouma nou ariv laba mo ti kone mo'nn fini gagne. Benker sek! Pa kapav bare. Ler sekreter PM koste, mwa mo ti koumans plen. Tro fasil! Tro-tro fasil!

### **SITARRA**

Vouzoto! Zot realize finn fini minwi pase. Bon, mo al sanz mo lenz. Lerla mo redesann pou enn latizann.

### **PIGMALION**

Latizann! Mo ouver enn boutey sanpagn.

### **SITARRA**

Pa fer tapaz! Marie-Louise pe dormi.

### **PIGMALION**

Dormi? Al lev li Liza. Dir li vinn selebre ar nou.

### **SITARRA**

Adan, li fatige; li bizen so somey. ... Donn mwa dis minit; mo tir sa lenz enkorfotab la e apre mo bwar enn gout sanpagn ar twa. Liza, res ar Adan ziska mo retourne. (*Li sorti.*)

### **PIGMALION**

Liza, to pa'nn trouv mo pantouf parla?

### **LIZA**

Adan, premie dabor ou finn tir soulie, soset omilie salon. Madam Marie-Louise pou wayld. Peyna nanye ki fer li plis ankoler.

### **PIGMALION**

Mo kasiet li anba sofa!

### **LIZA**

Deziem dabor Misie Adan, ou bizen okip ou pantouf tousel kouma enn gran garson.

### **PIGMALION**

Eh! Ki mous finn pik twa?

### **LIZA**

Mous pik mwa? Non! Aster ki mo finn fer ou gagn ou paryaz mo finn vinn anplis...

### **PIGMALION**

Kisasa? To finn fer mwa gagn mo paryaz? Mari toupe! Moutouk ensinifian!

### **LIZA**

Ou ensilt pa pou sanz nanye. Mo finn abitie ki ou tret mwa kouma enn nanye ditou. Me aster mo konn mo lafors.

**PIGMALION**

Espèce de nimakaram!

**LIZA**

Koz prop Profeser. Pa melanz kalchoul.

**PIGMALION**

Eta ti moutouk, twa ki pou dir mwa kimanier koze. To toupe depas lodas!

**LIZA**

Pandan sis mwa nou finn travay ansam...

**PIGMALION**

Nou finn travay ansam? E ou la! Pandan sis mwa mo finn nenenn twa, montre twa kouma koze, marse, respire. Tou seki to ete zordi se lafime mo lesans ki mo finn brile pou fer enn jangli vinn dimoun.

**LIZA**

Zordi jangli ki'nn vinn dimoun nepli ena rol.

**PIGMALION**

To ena rol. To bizen fer mwa rapel mo bann randevou; al rod mo pantouf; fer mwa rapel kot mo bann zafer ete kouma to'nn fer depi to'nn vinn isi.

**LIZA**

Dime gramaten mo pe ale.

**PIGMALION**

Kotsa? Kifer?

**LIZA**

Mo nepli ena kont pou rande. Kontra finn expire.

**PIGMALION**

Kontra? Ki kontra?

**LIZA**

Fer enn jangli gagn ase epeser pou vinn depite. Dan gardennparti ek konser apre, PM finn montre boukou lentere e mo finn gagn enn lof ferm pou prosenn elexion.

**PIGMALION**

Grasa mo zeni!

**LIZA**

San ou led mo pa ti pou reysi sort dan latrap povrete. Mersi. Me ou fer koumadir mo pa finn kontribie ditou. Koumadir Sitarra pa finn amenn so blok. ... Eski ou finn panse ki pou ariv mwa aster?

**PIGMALION**

To pou vinn depite, minis, Premie Minis, kifer non.



**LIZA**

Personn pa'nn dimann mwa si mo anv'i fer politik. Pou mwa touse ti bann kondision enn paryaz. Pa plis.

**PIGMALION**

To pa anv'i vinn depite?

**LIZA**

Non!

**PIGMALION**

Be to res isi, donn Marie-Louise enn koudme pou mane'j mo lakaz e to fer mwa rapel mo bann randevou e ...

**LIZA**

Toulegramaten al rod ou pantouf!

**PIGMALION**

Eh! Mo'nn gagn enn lide. Mo dimann mo mama rod enn garson pou marye ar twa. Dan so lantouraz ena enn ta zenes kouma...

**LIZA**

Jo Danbalans.

**PIGMALION**

Samem!

**LIZA**

Pou bann falokrat, apart maryaz, viv anba enn zom peyna nanye pou enn fam. Sap dan karay papa, tom dan dife mari!

**PIGMALION**

Mwa mo enn falokrat? Mwa, Adan Pigmalion, spesialis lekritir ek artikilasyon, mo enn falokrat? Kouyonad! Kakad! Ferfoutad!

**LIZA**

Ala ou vinn vilger!

**PIGMALION**

Mwa vilger? Ale do ta! Bullshit! (*Sitarra retourne*) Sitarra to dakor ar Liza ki mo enn falokrat vilger?

**SITARRA**

Falokrat sertenman. Vilger souvan. Pa toultan.

**PIGMALION**

Eski ena enn konspirasyon kont mwa?

**LIZA**

Aster ou pe vinn parano.

**PIGMALION**

Depi kan to sikiat?

**LIZA**

Depi fek.

**SITARRA**

Adan, sanpagn la kote?

**PIGMALION**

Anfen enn bon koze! (*Li sorti*)

**SITARRA**

Liza, to lizie rouz. To'nn plore?

**LIZA**

Pa grav! Parfwa li fer mwa araze.

**SITARRA**

Li pa enn move boug me parfwa li ena karakter petar.

**LIZA**

Pa sa ki afekte mwa. Li fer koumadir mo enn ta malang. Ar twa so konportman diferan. Li respe twa. Li montre so admirasion. Me ar mwa ... enn lot zafer. Li fer koumadir mo kontribision dan tou seki finn arive li mwens ki zero.

**SITARRA**

Kifer to dir sa?

**LIZA**

Li'nn dir twa merci me pou mwa pa finn ena enn sel mo zanti.

**SITARRA**

Mo kapav dir twa ki li finn bien apresie to kouraz, lentelizans ek determinasion.

**LIZA**

Me ar mwa, zame li pa exprim li.

**SITARRA**

Kikfwa li provok twa par expre.

**LIZA**

Kifer?

**SITARRA**

Pa kone! (*li al pre ar liza, ser li dan so lebra, anbras li lor so labous*) Pa fer nanye koko, biento tousa pou deryer nou. ... To pou aksepte tiket ki PM finn donn twa?

**LIZA**

Mo pa kwar. Ena de kiksoz ki atir mwa. Travay dan domenn lamizik ar twa e donn enn koudme Fatma.

**SITARRA**

Travay politik li konpatib ar tousa. Okontrer to pou kapav ed nou travay devlope pli vit. To pe ezite parski li enn zafer nouvo. To pou kapav ed nou fer bann miray grene. Nou koz sa pli tar ansam ar Fatma. (*Pigmalion retourne ar boutey ek ver sanpagn*)

**PIGMALION**

Ale bann fam, donn mwa enn koudme. Liza enn ti gout ... zis pou fer mwa plezir? Aster ki to pe vinn depite to kapav bwar divan to gourrou.

**LIZA**

Mo kwar ki kontra finn konplete, nepli valid. Mo finn liber mo gourrou. Mo nepli ena gourrou.

**PIGMALION**

Once a guru, always a guru!

**LIZA**

Profeser Pigmalion, dime gramaten mo pe ale.

**PIGMALION**

Pe ale? Kotsa?

**LIZA**

Pa kone. Me kouma kontra travay finn expire, mo bezoin al chercher ailleurs. Mo bizen konn enn zafer: bann lenz ek bizou li pou Sitarra, ousa mwa? Mo pa'le lapolis vinn rod mwa.

**PIGMALION**

*(Li extra ankoler me li kontrol limem)*

Sitarra, mo finn bien reflesi lor to propozision. Mo aksepte ki to itiliz mo bann poem pou konpoz bann sante. To travay enpresionan. Felisitation!

**SITARRA**

Adan, mo mision isi finn konplete. Dime mo pe retourn kot mwa pou kontinie mo travay. Mersi pou tou!

**PIGMALION**

*(Li tris me li pa les paret) Oke! (Li al asiz lor enn sofa. Lerla li realize ki tousa letan la li pieni. Li kriye for kouma li abitie.)* Liza ... Liza mo dir!

**LIZA**

Wi Misie!

**PIGMALION**

Liza, kot mo pantouf?

*(Liza al ramas enn pantouf, lans li lor li ar lafors)* Ala li la Profeser! *(Pigmalion koule pou evit prozektal la.)*

**PIGMALION**

Felisitation mo Liza! Aster to'nn pare pou fer fas. Bravo!

*(Liza ek Sitarra trap lame sorti)*

## TABLO 5

*Dan salon Madam Pigmalion. Madam la kot so ti latab travay. Mazordom rantre.*

**MAZORDOM**

Madam, Profeser Pigmalion kot lantre. Li dir li bien bizen koz ar ou.

**MADAM PIGMALION**

Al dir li vini e mont lao pou dir Mamzel Liza ek Sitarra pa vinn isi tank mo pa dir zot. (*Mazordom sorti e enn timama apre Pigmalion rantre kouma enn siklonn*)

**PIGMALION**

Ma, Liza ek Sitarra finn kas pikan!

**MADAM PIGMALION**

Kas pikan?

**PIGMALION**

Wi, kas pikan, fonn, flonn, fonndos, faypatsankler! Pou Sitarra mo ti kone me Liza ... Liza ...

**MADAM PIGMALION**

To kouma enn zanfan ki finn perdi so zouzou!

**PIGMALION**

Kisannla pou fer mwa rapel mo bann randevou, pou rod mo bann zafer personel ki finn egare...

**MADAM PIGMALION**

Anploy enn sekreter.

**PIGMALION**

Ki pas dan latet enn fam pou fer enn zafer parey? Mo nepli konpran nanye. Pourtan tou finn mars bien dan lord. Li'nn gagn so paryaz; PM finn ofer li enn tiket. Olie rekonesan li avoy pantouf lor mwa e ler mo leve gramaten mamzel finn disparet. Dir mwa mama, eski enn zom ti pou konport li koumsa?

**MADAM PIGMALION**

Adan, kan to pou konpran ki dimoun pa masinn ki swiv instriksion profeser? Kouma bouldozer to roul lor santiman dimoun. (*Mazordom rantre*)

**MAZORDOM**

Profeser, enn misie Artir Triyangaz dir ki li bien bizen koz ar ou.

**PIGMALION**

Kouma li kone mo isi?

**MAZORDOM**

Madam Marie-Louise finn dir li.

**PIGMALION**

Fer li rantre... Ou pa mayn, Ma? (*Madam Pigmalion dir non par enn mouvman latet*) Oke, dir li vini. (*Papa Liza, kostime, kravate rantre*) ... Papapapapa! Misie Triyangaz, ou finn gagn lotri?

**PAPA LIZA**

Pir, boukou pli pir. Kifer ou'nn fer mwa sa kalite mesanste? Akoz ou azordi mo finn vinn esklav moralite bourzwa.

**PIGMALION**

Akoz mwa? Kouma sa?

**PAPA LIZA**

Pa ou sa ki finn rekomann mwa pou post Prezidan-Doner Gran Societe Moralite Lamerik? Zot finn aksepte mo nominasion ar enn saler 1,000,000 roudou par an. Depi sa zour la mo finn vinn prizonie lozik paysa. Toulezour mo dekouver nouvo fami, nouvo kamarad, nouvo konesans. Pir ki tou mo madam finn gagn foli grander. Li dir mwa ki li pa kapav kontinie viv dan pese. Si mo pa marye ar li, li pou kit mwa, denons mwa dan lapres, ekri Gran Societe Moralite Lamerik...

**PIGMALION**

Ou ti bizen kontan. Baro ou prizon ouver.

**PAPA LIZA**

Samem problem la. Mo'nn fini gagn gou pou enn lavi delix. ... Mo pe marye mo madam. Akoz sa mo'nn anv zwenn ou pou dir ou ki grasa ou mo finn vinn ris me mari malere.

**PIGMALION**

Enn bon nouvel sa. Ou kapav aster okip Liza.

**PAPA LIZA**

Ki Liza vinn fer ladan?

**PIGMALION**

Avan ou pa ti ena mwayen. Aster ou ris. Li ou devwar okip ou zanfan.

**PAPA LIZA**

Pa tourn kouto la dan mo blesir. Koumadir mo pa pe ase soufer! Mo pa finn vinn koz lavenir Liza. Mo tifi konn debrouye tousel. Mo finn vinn dimann ou vinn mo besmenn.

**PIGMALION**

Mwa besmenn? ... Dan ki lak mo pe rantre? Taler tann dir mo pe vinn paster. Fouf!

**MADAM PIGMALION**

Ou pa'le dir ou tifi ki ou pe marye?

**PAPA LIZA**

Mo ti'a kontan me li pa posib. Mo pa kone kot li ete.

**MADAM PIGMALION**

Mwa mo kone. (*Li sonn enn laklos; mazordom vini.*) Al dir sa de mamzel la ki bizen zot dan salon. (*mazordom sorti*)

**PIGMALION**

Zot kot twa e to dir pa mwa nanye... fer mwa trakase dan vid.

**MADAM PIGMALION**

Zot finn dir mwa zot pa anvi get twa. Ki to'nn fer zot koumsa?

**PIGMALION**

Mwa? Fer zot kiksoz? Twamem ti pe kapav kwar! (*Sitarra ek Liza rantre anmemtan, lame dan lame*)

**LIZA**

Sitarra mo prezant twa to boper! Papa mo prezant twa to belfi.

**PAPA LIZA**

Ansante Mamzel!

**SITARRA**

Sitarra.

**PAPA LIZA**

Eeen!

**SITARRA**

Mo apel Sitarra.

**PAPA LIZA**

Anbon!

**PIGMALION**

Ou pa soke, ou Prezidan-Doner Gran Sosiete Moralite Lamerik?

**PAPA LIZA**

Soke? Non! Mo les bann ki kontan fer zes fer zot senn. Mwa mo'nn sov. Liza pa bizen mwa. Li konn tras so sime.

**LIZA**

Kifer to'nn degize koumsa?

**PAPA LIZA**

Ki mo pou dir twa Liza? Mo soufrans pe depas kad. To belmer pe obliz mwa marye ar li. Sinon bel-bel garrbarr.

**LIZA**

Anfen kikenn pe kapav dres twa.

**PAPA LIZA**

Ah fille ingrate! To pa sagren mwa ditou-ditou-ditou?

**LIZA**

Non! Mo kwar to bien merite.  
(*mazordom rantre*)

**MAZORDOM**

Madam Fatma! (*Fatma Danbalans rantre. Pigmalion al vit ver li pou ser so lame*)

**PIGMALION**

Ou pa kapav mazine ki kantite mo kontan ki ou la zordi.

**FATMA**

Mo'si parey. Mo ti al get ou kot ou; ler mo aprann ki ou kot ou mama, lor vites mo finn vinn isi. Adan, mo nepli dan balans. Jo finn koumans travay. Grasa ou led Fi pe sirmont so difikilte. Mersi Adan. Mersi.

**MADAM PIGMALION**

Eski anfen mo pou gagn enn belfi?

**PIGMALION**

Maman? ... Kikfwa wi... si to dakor Fatma...

**FATMA**

Kifer non!

**SITARRA**

Liza anou sant enn sante pou selebre lamour.  
(*Sitarra al asiz kot piano, Liza al dibout akote e koumans sante.*)

**MERSI BONDIE!**

Parmi enn miliar zetwal  
Ou finn swazir enn ti lil  
pou plant lespri liberte.  
Mersi. Dan enn ti pei  
ou finn sem diversite,  
fertiliz nou pie douri  
ar nouritir Sentespri.  
Mersi. Nou bien apresie.

Mo dir ou enn gran mersi  
ou'nn donn mwa nesans isi;  
fer mwa dekouver lamour  
dan mo aksion toulezour.

Mo dir twa mersi mil fwa  
to'nn donn mwa lafwa dan twa.

Mersi to'nn donn mwa enn lang  
ki permet konstrir enn pon  
ant Lafrik, Lerop, Lazi;  
mersi pou sa lamizik  
ki permet mwa sant 'Lasours';

mersi pou zoli kouler  
ki pentir mo larkansiel.

Mo dir twa enn gran mersi  
to'nn donn mwa nesans isi;  
fer mwa dekouver lamour  
dan mo aksion toulezour.

Mo dir twa mersi mil fwa  
to'nn donn mwa lafwa dan twa.  
Mo dir twa mersi mil fwa  
to'nn donn mwa lafwa dan twa.  
Mo dir twa mersi mil fwa  
to'nn donn mwa lafwa dan twa....

RIDO

12 November 2009